Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo chluba nasza ta jest świadectwo sumienia naszego że w prostocie i szczerości Boga nie w mądrości cielesnej ale w łasce Boga postępowaliśmy na świecie obficiej zaś przy was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To bowiem jest naszą chlubą: świadectwo naszego sumienia,\* że zachowywaliśmy się w świecie, a tym bardziej względem was, w prostocie i szczerości\*\* \*\*\* Boga, nie w zmysłowej mądrości\*\*\*\* \*\*\*\*\* – lecz w łasce Boga.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo duma nasza ta jest: świadectwo sumienia naszego, że w prostocie\* i nieskażoności Boga, [i] nie w mądrości cielesnej, ale w lasce Boga obracaliśmy się\*\* na świecie, obficiej zaś przy was. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo chluba nasza ta jest świadectwo sumienia naszego że w prostocie i szczerości Boga nie w mądrości cielesnej ale w łasce Boga postępowaliśmy na świecie obficiej zaś przy was |

1. 1) <x>510 23:1</x>; <x>520 9:1</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 13:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szczerość, εἰλικρίνεια, ozn. próbę dokonaną przy wykorzystaniu promieni słońca, a zatem przejrzystość, czystość, szczerość motywów, wierność zasadom: obracaliśmy się w świecie z właściwą Bogu prostotą i szczerością. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 2:17</x>; <x>600 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: nie w ludzkiej mądrości; zob. <x>530 1:17</x>;<x>530 2:4</x>, 13. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 1:17</x>; <x>530 2:4</x>; <x>660 3:15</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 15:10</x>; <x>540 12:9</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje: "świętości"; "łagodności"; "litości". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W sensie: żyć. działać. [↑](#footnote-ref-9)